

Evangelium podle Marka, 1. kapitola

1) Úvod evangelia

Mk 1,1: Počátek, +princip, +vláda evangelia, +dobré zprávy, +radostné zvěsti Ježíše Krista, +zvěsti o Ježíši Kristu, +zvěsti vlastněné Ježíšem Kristem, +zvěsti, kteřou přinesl Ježíš Kristus, +zvěsti věnovaná Ježíši Kristu, Syna(u) Božího(mu).

Mk 1,2: Jako je napsáno u proroka Izajáše, +prorokem Izajášem, +skrže proroka Izajáše: *Hle, posílám anděla, +posla ke Tvé tváři, +před Tvou tvář, aby připravil, +vytvořil Tvou cestu.*

Mk 1,3a: *Hlas toho volání, +hlas patřící k tomu volání, +hlas o tom volání(jícím), +hlas volajícího na poušti, +znící pouští:*

Mk 1,3b: *Připravte cestu Kýriovu {Pánovu, +Vládcovu, +Panovníkovu, +Velitelovu, +Majitelovu, +Hospodinovu}, +připravte cestu Kýriovi,*

[Mk 1,3a-b]: *Hlas toho volání: Na poušti připravte cestu Kýriovu,*

Mk 1,3c: *rovné(ými), přímé(ými), pravdivé(ými) čiňte, konejte, jeho stezky!*

2) Služba Johana Křtitele:

Mk 1,4: Z čista jasna se objevil, +zjevil, Johan, který křtil, +ponořoval (+ ponořením ničil) na poušti a hlásal křest (+ponoření, +zničení ponořením) (na základě) pokání, +obrácení, +měnění smýšlení, +odvrácení se, +lítostí nad hříchy, do (+na) propuštění na svobodu od hříchů, +do (+na) odpuštění hříchů.

Mk 1,5: Vy(při)cházela k němu celá Judská krajina a všichni obyvatelé Jeruzaléma a byli křteni, +nořeni, +nořením ničení (nechávali se křtít, nořit, nořením ničit) od něho v řece Jordánu (+řekou Jordánem), když (+zatímco) vyznávali své hříchy, na základě vyznávání svých hříchů..

Mk 1,6: Johan byl oblečený do (+Bůh jej oblékl do? +Bůh mu nařídil obléci se do?) velbloudí srsti a měl kožený opasek utažený kolem svých beder. Živil se (+Bůh jej živil? +Bůh mu nařídil se živit?) kobyčkami a medem divokých včel.

Mk 1,7: A hlásal, +zvěštoval, +kázal: *Za mnou přichází mocnější, než jsem já. Nejsem dostatečný, +dost schopný, +hoden k tomu, abych se sklonil, +sehnul (+ abych se ponižil) a rozvázal Mu řemínek Jeho sandálů.*

Mk 1,8 *Já jsem vás (zrovna teď) pokřtil, +začal křtít vodou, on vás ale bude křtít, +pokřtí, (v) Duchu(em) Svatém(ým).*

3) Ježíšův křest:

Mk 1,9 A stalo se v oněch dnech, že přišel Ježíš z galilejského Nazareta a byl pokřtěn (+ponořen, ponořením zničen) Johanem do Jordánu.

Mk 1,10 A ihned, když vystupoval z vody, uviděl, jak se rozdělují, +rozpadají, +znesvářují nebesa a D(d)ucha (Svatého), jak v podobě holubice /podobným letem jako holubice sestupuje dovnitř do Něho, +na Něho.

Mk 1,11 A zčista jasna se ozval, +objevil hlas znějící z nebe, +znějící nebem: *Ty jsi ten můj Syn, ten milovaný, tebe jsem si oblíbil, +s tebou jsem spokojen, +s tebou souhlasím, +tebe schvaluji, +pokládám tě za správného, +v tobě nacházím soulad se Sebou Samým.*

Mk 1,12 A ihned ho D(d)uch vyvedl, +vyhodil, do pouště, +do pustiny.

Mk 1,13 A byl v poušti, +v pustině, byl (+pobýval) pouští, +pustinou čtyřicet dní, byl pokoušen Satanem a mezi divokými zvířaty a anděly, +poslaní poslové, Mu sloužili, +obsluhovali Jej, +pečovali o Něho, +pomáhali Mu...

4) Ježíšovo první kázání

Mk 1,14 Potom, co byl Johan předán, +zatčen, (+vydán, +zrazen), přišel Ježíš do Galileje, kde kázal evangelium, +dobrou radostnou zvěst Boží, +zvěst o Bohu, +zvěst vlastněnou Bohem, +kázal evangelium jak přikázal Bůh.

Mk 1,15a Říkal: *Splnil(a) se, +vyplnil(a), +naplnil(a), +dokončil(a) se, +uplynul(a) (stanovený, +určený, +pravý) čas, +lhůta, +příležitost a království, +vláda, +panování Boží(ha), +patřící Bohu, +pod plnou autoritou Boží, má přiblíženo, +je blížeji než blíže.*

Mk 1,15b Čiňte pokání, +měňte svá(é) smýšlení, +obracejte se (od hříchů), +mějte lítost (nad svými hřichy), a pisteujte {věřte, +bud'te věrní, +důvěřujte, +bud'te přesvědčeni, +bud'te spolehliví}, v evangeliu, +evangeliem, +skrze evangelium.

5) Povolání prvních učedníků:

Mk 1,16 A když procházel (Ježíš) kolem Galilejského moře, uviděl Šimona a Andreje (+Ondřeje), Šimonova bratra, jak v moři, +mořem, rozhazovali, protože byli rybáři.

Mk 1,17a A Ježíš jim řekl: *Nuže, +Pojďte sem, +Vzhůru! +Za mnou, +Za mne!*

Mk 1,17b A: (*/ A*) (+Já u...) *Učiním (+Budu činit), +Způsobím (+Budu působit, aby...), +Postarám se, že se vy stanete, +(znovu)narodíte jako, +budete přetvořeni (do podoby), +se začnete stávat (+přetvářet do podoby), rybáři lidí.*

Mk 1,18 A ihned opustili, +zanechali sítě a následovali jej, +začali jej následovat.

Mk 1,19 A jakmile popošel o malý kousek dále, uviděl Jakuba, toho syna Zebedeova, a Johana, jeho bratra, oni na loďce opravovali, +připravovali si, sítě.

Mk 1,20 A teď hned, +přímo v tom okamžiku, je povolal. A oni opustili, +zanechali svého otce v loďce s jejich nádeníky, +zaměstnanci, a odešli za ním, +následovali jej, +začali jej následovat.

6) Služba v Kafarnaum:

Mk 1,21 A vcházejí, +dostavují se do Kafarnaum. A hned[, jak] v tu první sobotu vešel, +dostavil se do synagogy [a /, bez meškání] učil.

Mk 1,22 A byli ohromeni, +byli bez sebe úžasem /hrůzou, +žasli nad (+před) jeho po(vy)učováním, +naukou, +učením, protože učival jako ten, kdo má, +vlastní, +drží, +ovládá moc, +sílu, +důstojnost, +svobodu činit / učit mocné věci, +schopnosti, +právo, +pravomoc, +vládu, +jako nositel moci, +jako mocný vladař, a né jako písaři, +znalci, +rabíni, +kazatelé, +teologové, +učitelé, +vykladači Zákona.

Mk 1,23 A přímo v tom jejich (bohoslužebném) shromáždění, +v té jejich synagóze, +v té jejich škole Zákona, přímo tam byl člověk v nečistém duchu (+v duchu, který vede k záhubě – *tak i dále*), +člověk nečistého ducha, +člověk uvažující skrze nečistého ducha, +uvažující nečistým duchem a zakřičel, +začal křičet těmito slovy (+říkaje):

Mk 1,24a: *Kdo my a ty, +kdo jsi ty a kdo jsme my, +co my máme společného s tebou, +co je ti po nás, +jaký je rozdíl mezi tebou a námi, +copak patříš sem mezi nás, +copak nejsi z jiného světa než my, +kdo jsme my ve srovnání s tebou, Ježíši Nazaretský?*

Mk 1,24b: *Přišel jsi nás začít ničit, +hubit, +přišel jsi nás vyhubit, +zničit, +přivolat (+dokonat) na nás zkázu?*

Mk 1,24c: *Já vím, kdo jsi ty, +já tě znám, +já jsem tě (roz)poznal, +vidím do tebe, +mám tě přečteného, +prokoukl jsem tě.*

Mk 1,24d: *ty jsi ten oddělený, +zasvěcený, +posvátný toho Boha, +patřící tomu Bohu, +patřící k tomu Bohu, +svědčící o tom Bohu, +vlastněný tím Bohem!*

Mk 1,25a: A Ježíš jej (přímo v té chvíli) takto, +tímto způsobem pokáral, +napomenul, +přísně (mu) přikázal, +pohrozil (mu):

Mk 1,25b: *Měj zavázána ústa, +Měj nasazený náhubek, +Bud' umlčen, +Zmlkni, +Bud' zticha, (+Drž pusy)! A vyjdi z něho, +A odejdi od něho, (+A nech ho na pokoji)!*

Mk 1,26: A jakmile s ním nečistý duch zalomcoval / +A v tom okamžiku s ním nečistý duch (začal) přestal lomcovat, +ovládat jej, zařval, +zakřičel, +začal /přestal (+řvát) křičet a vyšel z něho, +odešel od něho, (+nechal ho na pokoji).

Mk 1,27a: A všichni se polekali, +vyděsili se, +užasli, takže (+a tak) ti, co to chtěli zkoumat, +diskutovat nad tím, +ptát se na to, +hádat se o to, řekli (+říkali) si pro sebe, +mezi sebou:

Mk 1,27b: *Kdo to je? Nové, +čerstvé, dosud neznámé, (+nikým ještě nevyslovené) učení, +vyučování, +poučení, +nauka s mocí, +silou, +svobodou (činit mocné věci), +se znamením důstojnosti, +s pravomocí, +vládou, +učení spojené s mocným vladařem,*

Mk 1,27c: *že i nečistým duchům rozkazuje, +nařizuje a oni jej poslouchají, +podřizují se mu, +jsou mu poslušni, +přijímají jej jako toho, koho musí poslechnout.*

Mk 1,28: A slyšení o něm, +jeho pověst, +kázání, +zpráva (+zvěst) o něm, se ihned od tohoto okamžiku během krátké chvíle rozšířilo(a) (+vyšlo(a)) do sousedství (+do okolí) [/a do] Galileje.

Mk 1,29: A hned (+A potom), jakmile vyšel ze synagogy, +ze (bohoslužebného) shromáždění, +ze školy Zákona, vešel dovnitř do domu, +obydlí (patřící) Šimona(ovi) a Andreje(ovi) (/kde Šimon a Andrej společně bydleli), vešel společně s Jakubem a Johanem.

Mk 1,30: Ale Šimonova tchyně byla pálena (+hořela) +nemocná horečkou (+protože měla horečku). A ihned, +bez zbytečných okolků, mu o ní řekli.

Mk 1,31a: Jakmile k ní přistoupil, +přišel, +se k ní přiblížil[./ a] uchopil ji za ruku, +zmocnil se její ruky, +zadržel její ruku, [a tím /přitom] ji probouzel, +pozvedal, +křísil, +stavěl ji (na nohy).

Mk 1,31b: A horečka ji opustila a ona je (pak, +potom) obsluhovala, +jim sloužila, +o ně pečovala, +o ně se starala, +jim pomáhala.

Mk 1,32: Jakmile nastal večer, +v ten okamžik, kdy zapadlo slunce, právě tehdy před něho nosili, +přinášeli, +přiváděli, +snášeli, +vedli, +vznášeli prosy o všech těch, +směřovali všechny ty, kteří měli (+trpěli) nějakou nemoc(i), nebo ty, kteří byli posedlí zlým duchem, +cizím božstvem.

Mk 1,33: A celé město, +celá obec se nashromáždilo(a) před dveř(e)mi.

Mk 1,34a: A on obsloužil, +uzdravil /začal uzdravovat (+obsluhovat) všechny ty, kteří měli (+trpěli) nějakou nemoc(i), +A on je uzdravil z rozmanitých chorob,

Mk 1,34b: a každého démona, +zlého ducha, +každé cizí božstvo vyhnal, +vyhodil, +propustil, +vyjmul, +odstranil / začal vyhánět (+vyhazovat, *atd...*),

Mk 1,34c: a nenechal, +nedovolil, +nepřipustil, aby démoni, +cizí božstva, +zlý duchové, mluvili, +hovořili, +zvěstovali, +sdělovali, +přednášeli, +hlásali, +slibovali. Nedovolil (+nenechal, +nepřipustil, *atd...*) jim to, protože jej (roz)poznali, (ČEP= protože věděli, kdo on je).

Mk 1,35: A brzy ráno, +ještě zcela v noci, +těsně před rozhraním rána a noci, jakmile se probudil, +napřímil, +pozvedl se, +vstal, v ten okamžik vyšel, +odešel, +utekl a šel, +odešel, +ustoupil, dovnitř (+do, +na) místa(o), +krajiny, +funkce, +služby, +možnosti pouště, +pustiny, +osamělosti (+kde byl o samotě), a tam se modlil.

Mk 1,36: A Šimon s ostatními se pustil, +vydal, +spěchal, +běžel za ním

Mk 1,37: a našli, +objevili, +poznali jej a říkají (+řekli - *tak i dále*) mu, +tvrdí mu, (+přikazují mu?), +vyprávějí mu: *Všichni tě hledají, +zkoumají, +dohadují se o tobě, +usilují o tebe, +přejí si tě, +žádají si tě, +očekávají tě.*

Mk 1,38a: A / Na to jim Ježíš říká (+ řekl - *tak i dále*), +odpovídá, +přikazuje jim: *Pojďme jinam, dovnitř (do) následujících, +sousedních městeček,*

Mk 1,38b: *takže (+totiž) i (+zejména) tam budu hlásat, +zvěstovat, +kázat, +oznamovat, protože dovnitř (+kvůli) tohoto úkolu jsem ve(y)šel, +odešel, +utekl, +rozšířil se (z nebe? / z Šimonova domu?).*

7) Očištění malomocného:

Mk 1,39: A začal přecházet, +putovat, +chodit po celé (+uvnitř celé) Galileji(e) a hlásat, +zvěstovat, +kázat, +oznamovat v (+uvnitř) jejich bohoslužeb(ách), +shromážděních, +synagóg, +škol Zákona a vyhazovat(l), +vyhánět(l), +vykazovat(l), +posílat(l) pryč, +propouštět(l), +nechat(l) odcházet, +odstraňovat(l) démony, zlé duchy, cizí božstva.

Mk 1,40a: A přichází k němu, +dostává se k němu, +přechází k němu malomocný, +nemocný leprou a při tom ho volá, +prosí jej, +žádá ho, +vzývá ho, a pak padá před ním až k zemi, +vzdává mu královskou (+božskou?) poctu,

Mk 1,40b: a říká mu: *Jestli chceš (+bys chtěl - tak i dále), +Jestli si přeješ, +Jestli máš v úmyslu, +Jestli ses k tomu rozhodnul, +Jestli je ti to milé, pak můžeš, +pak jsi schopen, +pak smíš, +pak máš plné právo, +pak máš pravomoc mě očistit.*

Mk 1,41a: A smiloval se nad ním, +A slitoval se nad ním, /A v tu chvíli skutkem dokonal (/zpečetil) svůj soucit s tímto člověkem, vztáhnul (+spustil) svou ruku, doknul se ho (+zažehnul si ho), +začal se jej dotýkat,

Mk 1,41b: a říkal mu, +odpovídal mu, nařizoval mu: Chci, +Přeji si to, +Mám to v úmyslu, +Rozhodl jsem se k tomu, +Je mi to milé - buď čist, +buď očištěn.

Mk 1,42: A ihned v ten okamžik z něho ta lepra (+malomocenství) odešla, +vyšla, +ustoupila a on byl očištěn.

Mk 1,43: A Ježíš se na něj osopil, +obořil, +přísně ho pokáral, +přísně mu nařídil a ihned (přímo) ho vyhodil, +vykázal jej, +poslal jej pryč

Mk 1,44a: a říká mu: *Hleď, +Bacham +Dávej si pozor, +Střez se toho, abys někomu něco řekl, a nic nikomu neříkej, ale jdi, +odejdi, ukaž se, +prokaž se knězi*

Mk 1,44b: a přines, +přived', +nabídni, +obětuj oběť za své očištění, co Mojžíš nařídil, +přikázal, +určil, +stanovil, jim ke (+dovnitř do, +pro, +vzhledem k jejich) svědectví.

Mk 1,45a: On však, jakmile vyšel, začal všude kázat, +zvěstovat, +oznamovat, +hlásat a šířit, +rozhlášovat to slovo, +tu zvěst, +ten příkaz, +to vyprávění, +tu pověst, +tu záležitost, +ten případ,

Mk 1,45b: *takže už Ježíš (/ malomocný?) nemohl, +nebyl schopen, +nesměl viditelně, +zjevně, +veřejně vejít, +vstoupit dovnitř (+do) žádného města,*

Mk 1,45c: ale byl, +pobýval venku na místech, +krajínách,+funkcích, +službách, +možností pouště, +pustiny, +osamělosti (+ kde byl o samotě).

Pozn: Plusko (t.j. "a zároveň") označuje druhý český ekvivalent, který společně s tím prvním dohromady může tvořit význam řeckého pojmu, naproti tomu značka "/" (t.j. nebo) znamená druhou možnost překladu protikladnou k té první. Kurzívou jsou označeny přímé řeči, podtržením pak přidaná slova snažící vystihnout smysl. V závorkách pak návrhy méně pravděpodobné nebo nevýznamné, případně jiná možnost skloňování. V hranatých závorkách pak jsou označeny možnosti jiné interpretace větné interpunkce, která v původním textu chyběla. V závorkách složených je přeložen řecký pojem, který v dalším textu je používán místo českých ekvivalentů. Mezi značkami ">><<" jsou uvedeni překlady velmi podobně v řečtině znějících slov. Tlustě kurzívou jsou psány poznámky.

Barevné odlišení má pouze estetický, grafický význam k ulehčení orientace v textu. Modrý text je určen pro možný hlasitý přednes, tvoří jej první možnosti překladu. Zeleně jsou označeny další možnosti překladu, při čemž všechny možnosti jsou si k sobě rovnocenné a naopak všechny

možnosti dohromady tvoří plný význam překládaného textu v češtině..

Zkratky citovaných překladů:

=====

ČEP: Český ekumenický překlad

ČSP: Český studijní překlad

B21: Překlad Bible 21

PNS: Překlad Nového světa Svědků Jehovových.